Porównanie tłumaczeń Mateusza 9:33

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I [gdy] wyrzucony został — demon, przemówił — niemy. I podziwiały — tłumy mówiąc: nigdy [nie] pojawiło się takie w — Izraelu.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i zostawszy wyrzuconym demon powiedział niemy i zdziwiły się tłumy mówiąc nigdy zostało ukazane takie w Izraelu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Po wypędzeniu demona niemy przemówił.* A tłumy zdumiały się, mówiąc: Nigdy coś takiego nie zdarzyło się w Izraelu.**[1)][2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I (gdy został wyrzucony) demon, przemówił głuchy. I zdziwiły się tłumy mówiąc: Nigdy (nie) pojawiło się takie w Izraelu.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i zostawszy wyrzuconym demon powiedział niemy i zdziwiły się tłumy mówiąc nigdy zostało ukazane takie w Izraelu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po wypędzeniu demona niemy przemówił. A tłumy, ogarnięte zdumieniem, powtarzały: Nigdy coś takiego nie działo się w Izraelu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kiedy demon został wypędzony, niemy przemówił. A tłumy dziwiły się i mówiły: Nigdy czegoś takiego nie widziano w Izraelu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy był wygnany on dyjabeł, przemówił niemy; i dziwował się lud, mówiąc: Nigdy się taka rzecz nie pokazała w Izraelu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy było wygnane diabelstwo, przemówił niemy; i dziwowały się rzesze, mówiąc: Nigdy się tak nie okazało w Izraelu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Po wyrzuceniu złego ducha niemy odzyskał mowę, a tłumy pełne podziwu wołały: Jeszcze się nigdy nic podobnego nie pojawiło w Izraelu!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy demon został wypędzony, niemy przemówił. I zdumiał się lud, i mówił: Nigdy coś podobnego nie pokazało się w Izraelu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Po wyrzuceniu demona, głuchoniemy zaczął mówić, a tłumy wołały ze zdumieniem: Jeszcze nigdy w Izraelu nie było takiego wydarzenia!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy demon został wyrzucony, niemy zaczął mówić. Tłumy zdumiewały się i mówiły: „Jeszcze nigdy nie widziano czegoś podobnego w Izraelu”.

[1)] <x>290 35:6</x>
[2)] <x>480 2:12</x>

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kiedy demon został usunięty, niemy odzyskał mowę. A tłumy ze zdziwieniem mówiły: „Nigdy czegoś takiego nie widziano w Izraelu”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jezus uwolnił go z jego mocy i niemy zaczął mówić, a ludzie dziwili się i wołali: - Nigdy w Izraelu nie wydarzyło się nic podobnego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Po wyrzuceniu czarta niemy odzyskał mowę. A tłumy mówiły zdumione: - Nigdy w Izraelu nie widziano czegoś takiego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли було вигнано біса, німий заговорив. І здивувалися люди, перемовляючись: Ніколи не було такого в Ізраїлі.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I skutkiem wyrzuconego tego bóstwa pochodzącego od daimona zagadał ten mający przytępione funkcje zmysłowego kontaktu. I zdziwiły się tłumy powiadające: Nigdy nie został(o) objawiony(-e) w ten właśnie sposób w Israelu.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy demon został wyrzucony, głuchoniemy przemówił; więc zdziwiły się tłumy, mówiąc: Nigdy takiej rzeczy nie ukazano w Israelu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Po wypędzeniu demona człowiek ów, który był dotąd niemy, przemówił, a tłumy zdumiały się. "Niczego podobnego nigdy dotąd w Israelu nie widziano" - mówili.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i gdy demon został wypędzony, niemowa przemówił. A tłumy dziwiły się i mówiły: ”Nigdy nie widziano czegoś takiego w Izraelu”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Po wypędzeniu demona, człowiek ten zaczął mówić. A tłumy nie mogły wyjść z podziwu: —Coś takiego nigdy się nie zdarzyło w całym Izraelu!